



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016.

Második forduló – I. kategória

Az ifjú fejedelem Itáliában

Az ifjú Rákóczi Ferenc 17 éves korában tanulmányai részeként – és tapasztalatszerzéseként – hosszabb utazást tett Itáliába kíséretével. Miután bejárta Észak-Itáliát, Velencét és Firenzét, Közép- és Dél-Itália városai felé vette útját. A Confessiones (Vallomások) című mű alábbi adaptált részlete érdekes bepillantást nyújt a korabeli arisztokrata ifjú külföldi élményeibe.

Brevi post adventum tempore solitam gladiaturae et saltus¹ exercitiam sumpsi, quibus geometricorum, historiae, geographiae quoque studia adiunxi. Templam frequentabam et studiosus missas² diurnas audiebam. Papa Innocentius XII.³ in magno honore excepit me et donatione insignium reliquiarum⁴ Sanctorum, quae in duabus arculis occlusae erant, honoraverat. Postquam quatuor menses Romae degebam, in frequenti itinerantium⁵ comitatu Neapolim discessi. Propter frequentiam praedonum enim complures nos esse debebamus. Multa sunt et magna naturae mirabilia, quae ego curiosus in hoc itinere Neapolitano spectabam. Admirationi mihi montis Vesuvii altitudo erat, ex cuius imo nonnunquam fluvii flammaram erumpunt. Denique autem illud templum clarum, in quo sanguinem Sancti Joannis Baptistae⁶ conservant, visebam.



¹ saltus, -us m – itt: tánc

² missa, -ae f – mise

³ Papa Innocentius XII. – XII. Ince pápa (1691-1700)

⁴ reliquiae, -arum f – itt: ereklye

⁵ itinerans, -antis m – itt: utazó

⁶ Sanctus Joannes Baptista – Keresztelő Szent János